Porównanie tłumaczeń Marka 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówi im Jezus że wszyscy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej bo jest napisane uderzę pasterza i zostaną rozproszone owce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus powiedział im: Wszyscy się do Mnie zrazicie,\* \*\* gdyż napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im Jezus, że: Wszyscy doznacie urazy. bo jest napisane: Porażę pasterza i owce zostaną rozproszone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówi im Jezus że wszyscy zostaniecie zgorszeni we Mnie w nocy tej bo jest napisane uderzę pasterza i zostaną rozproszone owce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział im: Wszyscy się ode Mnie odwrócicie, gdyż napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jezus im powiedział: Wy wszyscy zgorszycie się z mojego powodu tej nocy, bo jest napisane: Uderzę pasterza, a rozproszą się owce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem im rzekł Jezus: Wszyscy wy zgorszycie się ze mnie tej nocy; bo Napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Jezus: Wszyscy się zgorszycie ze mnie tej nocy, iż napisano jest: Uderzę pasterza, a rozproszą się owce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus im rzekł: Wszyscy zwątpicie [we Mnie]. Jest bowiem napisane: Uderzę Pasterza, a rozproszą się owce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im Jezus: Wy wszyscy się zgorszycie, bo napisano: Uderzę pasterza, a owce będą rozproszone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus powiedział im: Wszyscy zwątpicie, gdyż jest napisane: Uderzę pasterza i owce zostaną rozproszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział im: „Wszyscy zwątpicie, gdyż jest napisane: Uderzę pasterza, a rozproszą się owce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odezwał się do nich: „Wszyscy zwątpicie. Jest bowiem napisane: Uderzę w pasterza, i rozbiegną się owce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im Jezus: Iż wszyscy się zgorszycie na mnie nocy tej; iż napisano jest: Uderzę Pasterza, a rozproszą się owce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi im Jezus: - Wszyscy Mnie opuścicie, bo napisano: ʼUderzę pasterza i rozproszą się owceʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус, що: Всі ви спокуситеся, бо написано: Вражу Пастиря - і розбредуться вівці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im Iesus że: Wszyscy uznacie się za prowadzonych do pułapki, że od przeszłości jest pismem odwzorowane: Uderzę wiadomego pasterza i wiadome owce będą na wskroś rozproszone.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im mówi: Wszyscy przy mnie zostaniecie zgorszeni tej nocy; bo napisano: Uderzę pasterza i rozproszą się owce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Wszyscy stracicie wiarę we mnie, bo Tanach mówi: "Uderzę i zabiję pasterza, a rozproszą się owce ". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział im Jezus: ”Wszyscy się zgorszycie, gdyż napisano: ʼUderzę pasterza i owce się rozprosząʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wszyscy Mnie opuścicie—mówił do nich Jezus. —Stanie się tak, jak Bóg zapowiedział ustami proroków: „Uderzę pasterza i rozproszą się owce jego stada”.  |

1. 1) Wszyscy się do Mnie zrazicie, πάντες σκανδαλισθήσεσθε, lub: wszyscy znajdziecie sobie powód, żeby się ode Mnie odwrócić. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 13:7</x>; <x>480 14:50</x>; <x>500 16:32</x> [↑](#footnote-ref-4)